# Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:13

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja wzbudziłem go w sprawiedliwości* i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i mych pojmanych** wypuści, nie za cenę i nie za daninę*** – mówi JAHWE Zastępów.[1)][2)][3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja też wzbudziłem go dla słusznej sprawy i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści z niewoli mych pojmanych, nie za cenę, za żadną daninę — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja go wzbudziłem w sprawiedliwości i wyprostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści moich więźniów, nie za okup ani za dar, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam go wzbudził w sprawiedliwości, i wszystkie drogi jego wyprostuję. Onci zbuduje miasto moje, a więźniów moich wypuści, nie za okup, ani za dar, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam go wzbudził ku sprawiedliwości, i wszytkie drogi jego uprostuję. On zbuduje miasto moje i więźnie moje wypuści, nie za okup ani za dary, mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja wzbudziłem go słusznie i wygładzę wszystkie jego drogi. On moje miasto odbuduje i odeśle moich wygnańców, bez okupu i odszkodowania - mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja wzbudziłem go w sprawiedliwości i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści na wolność moich pojmanych za darmo, bez okupu - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja sprawiedliwie go wzbudziłem i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje Moje miasto i odeśle Moich wygnańców, nie za okup i nie za dary – mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wzbudziłem go, aby wyzwalał, i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i uwolni moich wygnańców za darmo i bez okupu” - mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja go wzbudziłem w sprawiedliwości i wszystkie drogi jego wyrównam. On odbuduje moje Miasto i wysiedleńców moich wypuści - nie za okup ani za dary - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я підняв його з праведністю, і всі його дороги прості. Він збудує моє місто і поверне полон мого народу не за викуп, ані за дари, сказав Господь Саваот. |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia | Ja go także prowadzę do zwycięstwa oraz wyrównam |

[1)] Tj. – w tym przyp. – wzbudziłem i powierzyłem do wykonania zadanie.
[2)] mych pojmanych : wg G: pojmanych mojego ludu, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.
[3)] <x>150 1:7-11</x>; <x>150 6:3-5</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | Gdańska | wszystkie jego drogi. On odbuduje Moje miasto oraz wyzwoli Moich jeńców; nie za okup, nie za dary – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja wzbudziłem kogoś w prawości i wyprostuję wszystkie jego drogi. On zbuduje moje miasto i pozwoli mym wygnańcom odejść, nie za Jakąś cenę ani za łapówkę” – powiedział JAHWE Zastępów. |